

XIV Seminario Argentino Chileno de Ciencias Sociales, Humanidades y Relaciones Internacionales
“Pactos constitucionales y democracias. Deudas y quehaceres a propósito del 50 aniversario del golpe cívico-militar en Chile y 40 años de la recuperación en Argentina”

18, 19 y 20 de octubre de 2023 – Mendoza, Argentina.
CETyLA – MEL, Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, UNCuyo

Simposio 6. Archivos documentales regionales y redes intelectuales
UN CORPUS EPISTOLAR COMO MUESTRA PARA UN ANÁLISIS LINGÜÍSTICO Y TRADUCTORIO

Rosseti Meneghin, Bruna
Universidad Federal de Santa Catarina (UFSC - Florianópolis SC/Brasil)
babumeneghin@hotmail.com

de Oliveira, Leandra Cristina
Universidad Federal de Santa Catarina (UFSC - Florianópolis SC/Brasil)
leandraletras@gmail.com

Las epístolas tienen como meta establecer la comunicación entre individuos. Sin embargo, no se reducen a este fin, puesto que su materialidad guarda distintas historias. Plasman nombres, fechas y contenidos que podrían terminar perdiéndose con el tiempo, pero están seguros en hojas de papel. Estas hojas han sido objeto de estudio de diferentes campos disciplinares, desde distintos objetivos y preocupaciones. Como ejemplificación, citamos el núcleo de investigación Estudios en Corpus del español escrito con marcas de oralidad (CEEMO), de la Universidad Federal de Santa Catarina (UFSC – Brasil), en el cual investigadores/as se han dedicado a recolectar, transcribir, revisar y analizar fenómenos lingüísticos en misivas de diferentes países hispanohablante, las cuales dan cuenta de representar la lengua en uso y sus especificidades. Además del enfoque inter e intralingüístico, las investigaciones desarrolladas en el núcleo CEEMO abren espacio para discusiones en torno a las memorias histórico-culturales latinoamericanas. Con el interés de establecer un diálogo entre la Lingüística y la Traducción, el presente trabajo socializa la investigación de Iniciación Científica (PIBIC/CNPq/UFSC) sobre la variación en el uso de las formas simple y compuesta del pretérito perfecto del indicativo castellano, en la variedad mexicana de los inicios del siglo XX. El estudio analiza datos en el corpus Correspondencias del Ejército Libertador del Sur (CELS), con cartas de soldados mexicanos. Los resultados indican que la diferencia en el nivel de instrucción de los remitentes tiene impacto en el fenómeno lingüístico analizado y que la multifuncionalidad del pretérito perfecto compuesto representa un desafío de traducción.